

Apakah kepala (bahasa Ibrani “*rosh*”) diterjemahkan menjadi “*kephale*” dalam bahasa Yunani?

YAI! ...dan JARANG SEKALI! *Run With It* ini bersifat teknis, tetapi jangan patah semangat! Ada harta karun yang terkubur di dalamnya! LXX/Septuaginta adalah terjemahan paling awal dari bahasa Ibrani Perjanjian Lama ke bahasa Yunani. LXX adalah bahasa Latin untuk 70, dan ini mewakili 70 (atau 72) sastrawan yang menyelesaikan pekerjaan tersebut pada abad ke-2 SM. LXX memberi kita gambaran sekilas tentang makna dan penggunaan berbagai kata Yunani selama abad ke-1 Masehi. Misalnya, mari kita pertimbangkan "kepala" dan kata Ibrani *rosh* dan kata Yunani *kephale*.

Key Term

Septuagint

LXX = Greek translation of Old Testament

ⲠⲗⲚ *Rosh Hashanah* = Kepala Tahun = Tahun Baru

Seberapa sering LXX menerjemahkan kata Ibrani *rosh* ke kata Yunani *kephale*?

Teks Perjanjian Lama menggunakan kata *rosh* sebanyak 419 kali. Kata-kata ini dapat dibagi menjadi dua kategori berbeda.

- Kepala Fisik** - Ketika kata Ibrani *rosh* dalam PL merujuk kepada kepala fisik, LXX memilih *kephale* 226 dari 239 kali.
- Kepala Kiasan** - *Rosh* juga diterjemahkan secara kiasan sebanyak 180 kali oleh penerjemah LXX. Kita perlu meneliti kata apa yang digunakan penerjemah LXX ketika *rosh* digunakan secara kiasan. Apakah penerjemah Yunani menggunakan *kephale* secara kiasan yang berarti penguasa/pemimpin, atau apakah mereka memilih kata lain?

ROSH Kiasan = KEPHALE hanya sebanyak 5% (8 dari 180)

Rincian 180 kali *rosh* diterjemahkan secara kiasan ke dalam bahasa Yunani.

Ketika ROSH berarti	LXX menerjemahkannya sebagai...	# kali
1. penguasa, komandan, pemimpin	<i>archon</i>	109
2. kapten, pemimpin, kepala, pangeran	<i>archegos</i>	10
3. otoritas, hakim, petugas	<i>arche</i>	9
4. menjadi pemimpin, memerintah, memiliki kekuasaan	<i>hegeomai</i>	9
5. pertama, terutama	<i>protos</i>	6
6. bapak/kepala suatu ras, patriark	<i>patriarches</i>	3
7. komandan	<i>chiliarches</i>	3
8. kepala suku	<i>archephules</i>	2
9. kepala keluarga	<i>archipatriotes</i>	1
10. menguasai, menjadi penguasa	<i>archo</i>	1
11. hebat, perkasa, penting	<i>megas, megale, mega</i>	1
12. memimpin, maju lebih dulu, memimpin jalan	<i>proegeomai</i>	1
13. anak sulung, yang pertama dalam pangkat	<i>prototokos</i>	1
?? <i>rosh</i> ??	not translated	6
14. naskah dengan varian bacaan	<i>kephale</i>	6
digunakan dalam metafora “kepala-ekor”	<i>kephale</i>	4
pemimpin, atas, menonjol	<i>kephale</i>	8*



Ringkasan ROSH Figuratif LXX

- LXX menggunakan 14 kata yang berbeda ketika PL *ros̄h* mengacu pada pemimpin atau kepala
- LXX memilih archon 109 kali (61%)
- LXX memilih kephale 18 dari 180 kali.
 - ⇒ 6 penggunaan berasal dari satu varian teks.
 - ⇒ 4 penggunaan mempertahankan metafora “kepala-ekor”.
 - ⇒ * Sisanya 8 dari 180 (5%) mencakup yang berikut ini – 2 Samuel 22:44; Mazmur 18:43; Yesaya 7:8-9; Yeremia 31:7; dan Ratapan 1:5.

4 Crucial Questions

1. What does this teach us about **GOD**?
2. What does this teach us about **PEOPLE**?
3. What command should I **OBEY**?
4. With whom can I **SHARE** this?

Kesimpulan

YA! *ros̄h* = kepala fisik = *Kephale*. **Tetapi penerjemah Yunani yang bermaksud menunjukkn “pemimpin dengan otoritas.” HAMPIR TIDAK PERNAH menggunakan Kephale sebagai kata Yunani yang paling tepat.** Bahasa Yunani yang luar biasa memiliki banyak pilihan untuk menunjukkan kepemimpinan atau perintah. (Lihat One-pager, bukankah pria “kepala” wanita?).